Alemán para Trabajar: Redacción del Informe de Cambio de Turno (Übergabe)

Plantillas y conectores formales para estructurar el traspaso verbal y escrito de información entre turnos de enfermería.

ALEMÁN PARA TRABAJAR | **ENFERMERÍA**

Practica cómo **ordenar y decir** en alemán lo importante al terminar el turno: quién es la paciente, cómo está, qué se hizo, qué queda pendiente y qué hay que tener en cuenta. Los textos son **ficticios** (pacientes, habitaciones y horas inventadas). Esta ficha es solo práctica de idioma: **no define qué información clínica debe transmitirse** ni sustituye el modelo de traspaso, los protocolos o el secreto profesional de tu centro. No es asesoramiento médico ni sanitario. La estructura es un ejemplo propio, no oficial.

1 · VOCABULARIO CLAVE

Deutsch	Español
die Übergabe	el traspaso, el relevo de turno
der Frühdienst / Spätdienst / Nachtdienst	turno de mañana / tarde / noche
die Dienstübergabe	el cambio de turno
der Allgemeinzustand	el estado general
die Besonderheit	la particularidad, lo destacable
die Mobilität	la movilidad
die Ernährung	la alimentación
die Ausscheidung	la eliminación (diuresis, deposición)
die Beobachtung	la observación
die Aufgabe / der Auftrag	la tarea / el encargo
offen	pendiente
erledigt	hecho, completado
beachten	tener en cuenta

2 · ESTRUCTURA DE EJEMPLO

Parte	Ejemplo
1 Patient/in	Frau Muster, Zimmer 4
2 Zustand	Allgemeinzustand: stabil / unruhig / müde
3 Beobachtungen	Heute Morgen hat sie gut gegessen.
4 Erledigt	Der Verband wurde gewechselt.
5 Offen	Um 18:00 Uhr müssen die Werte gemessen werden.
6 Hinweis	Bitte beachten Sie: Arztvisite morgen um 9:00 Uhr.

3 · CONECTORES

Deutsch	Español
zuerst · danach · zum Schluss	primero · después · al final
außerdem · zusätzlich	además
jedoch · aber	sin embargo · pero
deshalb · darum	por eso
seit heute Morgen · bis jetzt	desde esta mañana · hasta ahora
im Laufe des Tages · im Moment	a lo largo del día · en este momento
bitte beachten Sie	tenga en cuenta, por favor

4 · FRASES ÚTILES

Español	Deutsch
Le paso la habitación 4.	Ich übergebe Ihnen Zimmer 4.
La Sra. Muster ha dormido bien.	Frau Muster hat gut geschlafen.
Ha comido poco.	Sie hat wenig gegessen.
Hemos cambiado el vendaje.	Wir haben den Verband gewechselt.
Queda pendiente la medición de las 18:00.	Offen ist noch die Messung um 18:00 Uhr.
Tenga en cuenta la visita médica de mañana.	Bitte beachten Sie die Arztvisite morgen.
¿Tiene alguna pregunta?	Haben Sie noch Fragen?

5 · MODELOS (ficticios)

MODELO ORAL · Übergabe Frühdienst → Spätdienst (ficticio)

Frühdienst: Zimmer 4, Frau Muster. Sie ist seit gestern bei uns.
Frühdienst: Zuerst: Sie hat gut geschlafen und heute Morgen normal gegessen.
Frühdienst: Außerdem haben wir den Verband gewechselt. Das ist erledigt.
Frühdienst: Offen ist noch die Messung um 18:00 Uhr.
Spätdienst: Alles klar. Gibt es etwas Besonderes?
Frühdienst: Bitte beachten Sie die Arztvisite morgen um 9:00 Uhr.

MODELO ESCRITO · Übergabeprotokoll (ficticio)

Datum: 04.11. · **Dienst:** Früh → Spät
Patientin: Frau Muster, Zimmer 4
Zustand: ruhig, hat gut geschlafen.
Beobachtung: hat normal gegessen; ist mit Hilfe aufgestanden.
Erledigt: Verband gewechselt.
Offen: Messung um 18:00 Uhr.
Hinweis: Arztvisite morgen 9:00 Uhr.
Unterschrift: M. Torres (ficticia)

EJERCICIO 1 · Ordena la Übergabe oral (escribe 1–5)

c) Zimmer 4, Frau Muster. → posición ____
a) Zuerst: Sie hat gut geschlafen. → posición ____
e) Außerdem haben wir den Verband gewechselt. → posición ____
b) Offen ist noch die Messung um 18:00 Uhr. → posición ____
d) Bitte beachten Sie die Arztvisite morgen. → posición ____

EJERCICIO 2 · Completa con el conector: Danach · Jedoch · Das · seit · Bitte

1. Zuerst hat sie gut geschlafen. ___ hat sie normal gegessen.
2. Sie hat wenig gegessen. ___ trinkt sie gut.
3. Wir haben den Verband gewechselt. ___ ist erledigt.
4. Sie ist ___ heute Morgen wach.
5. ___ beachten Sie die Arztvisite.

EJERCICIO 3 · De nota a frase

1. Zimmer 4 · Herr Beispiel · hat gut geschlafen

2. Verband gewechselt · 10:00 Uhr

3. offen · Messung 18:00 Uhr

EJERCICIO 4 · Richtig (R) oder falsch (F)?

1. Offen bedeutet: schon erledigt. ____
2. Beim Dienstwechsel nennt man Zimmer und Namen. ____
3. Im Übergabeprotokoll steht auch das Datum. ____
4. «Danach» ist ein Konnektor für die Reihenfolge. ____

EJERCICIO 5 · Tu Übergabeprotokoll (respuesta libre)

Escribe un protocolo ficticio (6–8 líneas): Datum, Dienst, Patient/in, Zustand, Beobachtung, Erledigt, Offen y Hinweis. Usa nombres y datos inventados.

SOLUCIONES Y AUTOEVALUACIÓN

Ej. 1: 1 c · 2 a · 3 e · 4 b · 5 d
Ej. 2: 1 Danach · 2 Jedoch · 3 Das · 4 seit · 5 Bitte
Ej. 3 (modelos):
1 Zimmer 4, Herr Beispiel hat gut geschlafen.
2 Um 10:00 Uhr haben wir den Verband gewechselt.
3 Offen ist noch die Messung um 18:00 Uhr.
Ej. 4: 1 F · 2 R · 3 R · 4 R (1: «offen» = pendiente)

Autoevaluación del ejercicio 5 (no hay una única respuesta correcta):
[ ] Incluyo fecha, turno y paciente (ficticios).
[ ] Separo «Erledigt» y «Offen».
[ ] Uso al menos dos conectores (zuerst, danach, außerdem …).
[ ] Cierro con «Hinweis» y no invento datos reales.